

# “Esperant”. Obra de teatre sobre les trajectòries de vida de dones immigrades

## "Esperant": A play about the lives of immigrant women

Maria Mena i Yuste

Universitat Autònoma de Barcelona

[mariamenyuste@yahoo.es](mailto:mariamenyuste@yahoo.es)

### Escena 1

(S'obre un focus que il·lumina el costat esquerre de l'escenari. A l'escenari es veu una consulta mèdica amb una taula, tres cadires, una camilla, diferents aparells tècnics i cartells informatius sobre l'embaràs, els mesos de lactància, etc. Arriba una dona, és la doctora Torrent, ginecòloga del Cap Bambú, acaba de tornar d'esmorzar. Es mira el rellotge, són dos quarts de dotze del migdia, l'hora punta del matí, l'hora en què els infants són a l'escola. Agafa la bata blanca que està penjada darrera la porta i s'asseu a la cadira pensativa. L'infermera ha anat a buscar la següent pacient que no trigarà gaire.)

Doctora: (Veu en off) Penso en el que deia el diari d'avui, que la situació de la immigració al nostre país s'havia accelerat en els últims anys i que cada dia arriben més dones. M'ho diran a mi! En els darrers anys ja ho veig a la consulta que arriben més dones novingudes, dones provinents de sudamèrica, d'Àfrica, dels països de l'Est, de la Xina, etc. Segons les xifres del diari en tan sols dos anys a Catalunya, que pel que es veu és una de les comunitats autònomes on arriba més aquesta població, hi ha hagut un augment d'un 10,16% a un 13%. Ja ho diuen que un dels problemes més urgents dels moments en què estem vivint és la *gestió de la diversitat*. Què deuen voler dir amb gestió de la diversitat? L'home de l'altra dia que va venir a fer-nos la conferència sobre el tema aquí al CAP va dir que la diversitat era la coexistència de tradicions culturals diferents dins d'un mateix territori i això és un fet aquí Catalunya. Ah sí, també va afegir no sé què sobre els processos d'acollida i que era responsabilitat de tots això i que per fer-ho ens havíem d'anar acomodant uns i altres. Això sí que és difícil, jo que porto vint anys exercint d'una manera, bé clar que he anat modificant pràctiques durant aquests anys, sobretot perquè clar una s'ha d'anar adaptant als nous temps i a les noves tecnologies. Però adaptar-se a nova gent i noves formes de pensar i d'entendre la salut i el benestar, això ja és més difícil. A més quan no tens les condicions idònees laboralment, que llavors passa el que passa que t'arriba una dona que no sap parlar català ni castellà i no tens mediador depèn com i ja t'ho faràs. Tens vuit minuts per provar d'entendre què li passa, fer un diagnòstic i explicar-li el procés a seguir i esperar que ho hagi entès que això és lo més fòtut. (3 segons de silenci) En la trobada realitzada a Barcelona l'any 2000 sobre **“Dona, Salut i Immigració”**, ja vem reflexionar sobre aquest tema amb gent d'associacions i amb diferents professionals del dret, de la política, de la sociologia i de l'antropologia. I també a l'any 2002 quan vem organitzar unes jornades sobre **“Sexualidad, Sida e**

**Inmigración**" allà vem dissenyar un pla i tot, d'avaluació qualitativa i participativa de les experiències d'intervenció des dels Caps. Vem reflexionar molt en aquestes trobades sobre el fet que s'havia d'investigar sobre les diferents trajectòries relacionades amb la salut de les dones immigrants sobre qui es deteriorava i perquè, sobre com les dones modifiquen les indicacions dels professionals de la salut en funció de les seves circumstàncies personals i de les demandes de la seva xarxa familiar i social i sobre com nosaltres construïm a la dona immigrada. Ai, si jo tingués temps d'investigar aquest tema m'interessaria molt. Podria fer un estudi analitzant les trajectòries de les dones nouvingudes en el procés d'acomodació, sobretot relacionades amb el benestar, és clar, que és el meu camp...

(Truquen a la porta, apareix la infermera somrient. És una dona alta i prima. Avui porta els cabells castanys recollits amb una cua. Té uns quaranta anys d'edat.)

I: Passa el número 6 doctora, la senyora Roser Pla.

Doctora: Sí, sí, fes-la passar.

(S'apaguen els llums.)

## Escena 2

(S'obren els llums. Es veu la sala d'espera del doctora Robert i de la doctora Torrent que és plena de gom a gom. Una vintena de dones esperen el seu torn mirant el rellotge de reüll. Hi ha un grup d'unes quatre dones sentades al fons de la sala, al costat del taulell d'informació. Arriba una altra dona a la sala, fa una mirada ràpida mirant hi ha un lloc lliure i es dirigeix cap al grup de dones on en queda un)

P1: ¿Está libre esta silla? (mira a la P3 que està sentada amb una nena sobre la falda)

P3: Sí. (respon fluixet mirant al terra)

P1: (se seu al seu costat) ¿porque número va la doctora?

P2: Por el 6. (sense aixecar els ulls de terra)

P1: Yo tengo el 12. ¿Qué número tiene usted?

P2: Nosotras tenemos el 8 (senyala P3)

P1: ¿Y usted? (mirant la dona de davant)

P4: Yo tengo el 10.

P5: Y yo el 9.

P1: Así yo voy detrás de ustedes. (silenci 3") Yo soy Sabrina. Soy de Brasil. Y yo ahora voy a hacer, estoy con cinco meses aquí.

P2: Yo soy Saima de Pakistán y ella Siana Zuima también de Pakistán. Está embarazada de cinco meses y yo vengo a ayudarla, no habla ni castellano ni catalán, llegó hace menos de un año.

P1: ¿Y vosotras de donde sois?

P4: Yo soy Cristina de Rumania. Yo vine hace tres años. Yo estoy de cuatro meses.

P5: Julieta de Rumania, ocho meses aquí. Encantada. Yo vine para la revisión ginecológica.

P1: Yo también...¿Cuánto tiempo hace que vinisteis vosotras? (mirant les dues noies pakistaneses)

P2: Yo hace cinco años. (es gira cap a P3 i li diu en urdú) *Tú hace tres años, ¿no?*

*P3: Uh.....será tres años, si...será tres años, yo estaba embarazada en Alemania y llegué aquí en España de seis o siete meses embarazada.*

*P2: Pero llevas tres años (P3: aquí ) aquí ¿y cuanto tiempo estuviste en Alemania?*

*P3: Eh...mas o menos un año y medio.*

*P2: Viviste un año y medio en Alemania. Fuiste de Pakistán a Alemania.*

*P3: Después de tener mi residencia volví a Alemania porque mi marido trabajaba en una pizzería. (P2: ¿En Alemania?) Si, aquí no tenía trabajo, que podíamos hacer...*

P3: (tradueix) lleva casi tres años aquí. Vale. Vino de Pakistán eh...um...a Alemania. (P1: mmm) Estuvo un año y medio en Alemania, mientras estuvo allí vino aquí para seis o siete meses, ¿para unos meses no? (P2: *uhmh*). ¿Cinco seis meses? Cinco, seis meses para su residencia, luego volvió allí pero después vino otra vez cuando estaba embarazada de ella (fa un senyal a la seva filla petita) vino y hace tres años que está aquí.

P4: O sea que vino para estar con su marido. Yo no vine por eso, yo vine...porque, porque no tenía futuro en Rumania. Yo estaba trabajando en Rumania, (esbufega) tres años en una fábrica de dulces, pero, yo veía que no, no hay futuro y mi sueño estaba para llegar aquí en España, porque yo me pensaba, como todos se piensan que en España...(agafa aire) todo era algo bonito, yo no, nunca no, no mi he, no he visto que en España yo llevo una vida normal, yo... En Rumania se piensa que aquí en España se viene y se trabaja bien, y todo está bien, que toda la vida está como una flor rosa, no por ejemplo que está vida normal.

P5: Y aquí llegando en España has visto que todo se ha cambiado, porque has visto que no está fácil con el trabajo, ni con la casa, etc. Yo también lo pensaba, estoy segura que todos los rumanos que están en Rumania se piensan al principio pues que en España, mira, hay una vida muy buena, pero no, hay de todo, hay buena y mala. Es verdad, pero es con el imaginario que venimos.

P4: (se la mira amb complicitat) ¡Sí! Yo me pensaba que vengo aquí para trabajar un poquito, para ganar dinero y después para comprarme una casa en Rumania. Yo me pensaba que el futuro lo tengo en Rumania, no aquí. Yo me pensaba que sí que tengo que volver a Rumania, me pensaba que, mira, me compro una casa, me puedo hacer un negocio, abrir una tienda, y mira, de todo que me pensaba no fue así, hace tres años ya que estoy aquí y ahora me caso con un catalán y tendré una hija con él. Y primera vez vine con contrato de temporera a coger de frutas en verano aquí en el campo de Lérida. He conocido gente muy buena que ahora, ahora mismo quiere estar mi, mi padrino quiere, como yo por ejemplo me pienso casarme con, con chico aquí en España, ello se pensaba siempre que yo quiero estar tu padrino de boda", así amistad ha cogido conmigo y yo con ellos también. Después tres meses trabajaba allá, se acabó estación de coger y empecé a, a trabajar a con cerezas y allí trabajé dos meses. Y ya, y aquí ha empezado un poquito la vida, un poquito mal. Porque se acabó se, estación de frutas y...tenías que buscarte la vida. Chica ha tenido suerte porque ha encontrado gente buena que me ha hecho papeles, pero también con papeles, nadie no me creía

que con papeles pases muy mal. No encontraba de trabajo, no tenía una casa, único que ha tenido mucha suerte es que he encontrado gente buena, de no, es verdad que es complicado.

(P2 li tradueix la conversa de les dues romaneses a P3)

P1: Yo sí que estoy ilegal, sin papeles. Yo ya vení en el 2003, 2004 con papeles, bueno yo quedaba siempre tres meses con el visado de turista y volvía a mi país, ahora estoy ilegal, porque ahora se me ha acabado el visado de turista hace dos meses y vamos a ver como va sin papeles. Es complicado sí, la cuestión de los papeles es una cuestión importante en tu trayectoria acá, la marca tanto. Yo ahora tengo todos los deberes pero ningún derecho...

(Surt l'infermera de la doctora Torrent)

I: El número 7, Marta Puig?

(S'aixeca una dona que està en una altra filera de cadires just darrera seu. Deu tenir uns trenta anys, és alta i té els cabells llargs i negres. Mira un moment cap a les dones amb menyspreu i entra a la consulta amb aire arrogant. Elles continuen absortes en la conversa compartint les experiències viscudes que són diferents, però a la vegada similars.)

P2: Yo soy de Londres, mis padres eran pakistaníes, pero yo al venir de la Unión Europea no he tenido problemas con los papeles. Ahora trabajo de mediadora en el hospital Collblanc por las tardes y por las mañanas hago de profesora de inglés en algunas empresas, como autónoma. Yo vine por mi marido que se vino hace nueve años para encontrar trabajo. Tengo una niña de ocho años y un niño de tres, son muy guapos, ahora están en la escuela y he venido a acompañar a ella porque somos de la asociación de mujeres pakistaníes de acá y así le traduzco.

P1: Ah, yo al inicio también venía acompañada, funciona tanto este sistema informal acá, cuando no sabes nada de castellano ni catalán. En algunos hospitales hay chicas que hacen la mediación, pero son pocos y no de todas las lenguas.

P4: Sí, yo lo utilicé alguna vez. (riuen) ¿Y a ella como le fue cuando llegó de Alemania?

*P2: ¿Cómo te fue cuando llegaste de Alemania preguntan? (li diu a P3 en urdú)*

*P3: Llegué aquí cuando yo estaba embarazada de seis meses con mi hija, y mi marido llevaba seis o siete meses sin trabajar porque no encontraba trabajo.*

P2: (tradueix) Cuando ella vino aquí embarazada con seis o siete meses, su marido llevaba como unos sete... ¿siete meses? (P3: siete meses) siete meses sin trabajar.

*P3: Las condiciones eran tan mal que no había comida en la casa, un día mi hija lloró me dijo "mama quiero leche" dije "ahora te doy", puse agua en un sartén para hervir pero vi que no había leche. Después el dinero que teníamos se acabó, teníamos cinco, seis mil euros pero se acabó en cinco o seis meses.*

P2: (tradueix) Dijo que las cosas eran tan mal, la situación económicamente era tan mal que no tenían ni para comer a veces. Y la niña pedía leche, la otra, la mayor, pedía leche y ella pues hervía agua y todo esto...Tenían dinero ahorrado. Cinco o seis cinco mil, cinco seis mil bueno, euros. Pero como no trabajaba y necesitaban aquí, claro tienes que gastarlo. Se gasta.

*(la nena crida la mare)*

P3: *Después había una pareja que no tenían hijos y lo conocí, nos ofrecieron una habitación pequeña para tres cientos euros. Lo tenía que coger porque no había otra cosa. Estábamos yo, mi hija mayor y su padre, yo estaba embarazada. No teníamos nada porque no teníamos dinero.*

P2: *¿La pareja era de Pakistán o era de aquí?*

P3: *La pareja era de Pakistán, de Lahore. Y vivimos en su piso.*

P2: *(tradueix)* Había una pareja pakistaní que no tenían niños, entonces alquilaron una habitación para tres cientos euros para su familia. Era ella, su marido, y la niña, ella estaba embarazada de otra que es mayor. Tuvo suerte de encontrar personas que la ayudaran.

P3: *En la casa donde vivía conocieron que la niña tenía hambre todo el día y le dieron leche. Mi hija fue a dormir. Entonces su padre dijo que no puede ser. Llevo una caja grande de latas de alcohol de una tienda a otra y le pagaron tres euros para tres viajes.*

P2: *(tradueix)* Dijeron que bueno la pareja con quien estaban ellos viviendo en su casa notaban que la niña no tenía nada para comer. No tenía dinero para bebé, entonces ellos le daban leche para beber, porque notaban que estaba adelgazando, tenía hambre más o menos todo el día. Había una tienda de pakistán, bueno un amigo de su marido comentó que "si tú llevas estos packs grandes de latas de cerveza, lo que sea, tú tienes que llevar a plaza España y te pagaran para esto" y él para un viaje que fue andando de pie, porque no tenía dinero para taxi llevaba un, esos packs grandes le daban un euro para un viaje, entonces se ganó, en un día hizo tres viajes y se ganó tres euros.

P3: *Cuando estaba embarazada de siete no ocho meses, solicito papeles para mi madre. No le dijo nada de las malas condiciones en lo que vivíamos. Vino mi madre y nos dijo que prestamos dinero del banco. Prestamos seis mil euros del un buen banco y mi madre trajo cuatro cinco mil con ella. del banco y compramos una tienda.*

P2: *(tradueix)* Vale. Ella pues entonces hizo los papeles para su madre para venir aquí. Ella estaba embarazada de siete o ocho meses embarazada, vale, entonces cuando ella estaba, la niña tenía un mes y medio vino su madre y trajo dinero con ella y compraron con este una tienda que aún tienen y les marcha bien.

P1: *!Qué suerte tuvieron de tener soporte de los amigos y la familia, de tener una buena red social!*

P2: *(tradueix per P3)* *Dice que tuvistes suerte de tener gente que te ayudará.*

P3: *(Somriu).* Sí.

P2: Sí, la verdad es que nos ayudamos mucho nosotros entre nosotros, entre la comunidad pakistaní que estamos aquí y también recibimos ayuda de nuestras familias, económica y emocionalmente. Yo ahora viajaré a Londres, donde está mi familia. Es la cuarta vez que voy en cinco años.

*(Surt una altra vegada la infermera amb la llista de persones a la mà, mira un moment la sala plena de gent i llegeix el següent nom de la llista)*

I: El número 8 si us plau, Siana Zuima?

*(Les dones están tan centrades a la conversa que no la senten)*

I: El número 8 si us plau, Siana Zuima? *(diu amb veu més alta).*

P2: Sí, nosotras. Bueno, encantadas de conocerlas, espero encontrarlas otro día. Adiós.

(P2 i P3 es despedeixen amb la mà de les altres dones i entren a la consulta seguides de la nena. Les altres dones es queden uns segons en silenci, però ràpidament reprenen la conversa.)

P4: ¿Y usted de qué trabaja? (pregunta a P1)

P1: (dubta uns moments abans de respondre, finalment contesta porta dotze anys exercint epr amagar-se'n) Trabajo de prostituta en una casa de citas de aquí. Bueno, eh, vosotras sabéis que la prostitución...Cuando empiezas en la prostitución porque no...Ehhh...el trabajo ahí fuera está muy mal, en todos los lados la prostitución es simplemente los resultados de una mala sociedad, de una mala...Yo ya trabajaba en Brasil. Yo allí ya tenía problemas de trabajo porque el sueldo que te pagan en cualquier otro trabajo es muy poco. No tenía como tener un niño en la escuela, no tenía como pagar mi familia...Me había separado y no había vuelto a ver a mi exmarido. Yo trabajaba en una tienda de ropas pero no ganaba lo suficiente. Entonces, lo que pasa es que la prostitución es un...un sueldo es mejor.

(P5 s'ha quedat callada, no sap què dir i recorda tots els discursos que ha sentit a la seva família, als amics, a la ràdio i la televisió sobre prostitució horroritzada.)

P4: (mirant-se-la amb pena) Ya. ¿Cuando venía los tres meses era para trabajar en una casa?

P1: Sí, así es. Tenía una amiga que trabajaba conmigo en Brasil que se vino acá y me dijo de venir.

P5: ¿Su familia lo sabe?

P1: La familia no, no lo sabe, claro.

P5: Pero usted ya hacía allí.

P1: Sí, en mi país también.

P5: ¿Y no lo saben? Duro tener que esconder parte de tu vida, mantener como dos mundos separados, dos vidas, dos redes.

P1: Sí, yo vivía en un sitio, pero yo iba a trabajar lejos de donde vivía. No iba a trabajar cerca porque las personas miran la prostitución de una forma muy mala (mira a P5 interpellant-la, aquesta abaixa la mirada). Son cosas que yo no puedo cambiar, una prostituta es una prostituta y la sociedad no las mira con buenos ojos y sí con malos, el estigma de puta es muy fuerte. Por eso, yo no digo a mi familia, incluso porque tengo una hija y no quiero, no quiero que ella empiece en la prostitución porque es un camino más fácil, pero que también si no sabes trabajar con esto puedes quedar muy malas. Entonces, tengo esto es un lado que yo... de mi familia no quiero que se enteren.

P5: No quieres que su hija... (en veu baixa)

P1: Yo no quiero a mi hija una vida así. Entonces, yo fui trabajar lejos para que, ahora no, pero antes no. Entonces lo que pasó, fui lejos, trabajé y ellos en la escuela siempre estudiando...Hoy están buenos, yo tengo mi casa, mis cosas, no estoy mal. No puedo decir así que estoy mal, no, no estoy. Yo puedo vivir en mi país con una vida...trabajando como los demás, no voy a decir que no, que soy víctima...No lo puedo decir eso. Es que es una opción para ganar más porque si yo no hubiera empezado en la prostitución, yo no podría haber pagado la escuela de mis hijos y mucho menos aún comprar una casa para ellos. Porque los sueldos que tenemos es muy bajo.

P5: Como en Rumania, nosotras también partimos de una situación difícil de allá, los sueldos son muy bajos. Yo nací en un pueblo pero vivía en una ciudad donde hay gente que viven...que tienen huertos. Trabajaba como camarera dos días a la semana, de 8 a 23 h. Siempre no tenía dinero, no podía comprar comida y necesitaba también trabajar como jornalera. Mi marido no trabaja más ahh. Tiene una discapacidad, le falta una pierna, sufrió un accidente laboral en una mina. Tiene una pensión muy baja que no nos permite vivir.

P4: No trabaja...

P5: No. Yo tengo dos niños de ocho y once años. Como niños crecen necesitan muchas cosas: la escuela, necesitan libros, comida, necesitan ropas y después de esto hay muchas cosas que pagar en la casa. Bueno, esto lo comento yo porque ya lo sé que... (riuen) lo que sí porque necesitas pagar una casa, la luz, necesitas pagar el agua y todo...Entonces conocí una amiga de mi suegra que hace limpieza en una casa de una persona rica y me fui con esta chica, hablamos y esta señora me prestó 200 euros...para el viaje de venir hasta aquí, vine de temporera con la asociación Diudé a trabajar en el campo. Me enteré porque pusieron carteles por toda la ciudad, por todas las ciudades, como mi zona es muy pobre se hicieron selecciones sólo en estas zonas, bueno, sólo en mi provincia. Fui a Deva y...el año pasado. Y para la otra selección me avisaron de Bucarest.

P1: Aha. ¿Así que tiene un contrato como temporera y después vuelve a su país?

P5: Sí, tengo de nueve meses, el mes que viene vuelvo.

P4: ¿Habla con su familia?

P5: Hablar con ellos al teléfono, le mando dinero ahora le mando dinero y porque le prometí a mis hijos que su padre le compra bicicleta y ahora le compra le pregunto ahora cuando domingo al teléfono y me dice que hace falta no sé, alguna cosa. Y ahora se pelean por culpa de la bicicleta, si la suya es más bonita que la otra. ¿Y usted?

P4: No hasta ahora, ahora sólo cuando tienen una emergencia, sólo si necesitan de algo. Además yo estuve a punto, a punto de...por ejemplo, no tener una casa, vivir en la calle, no tenía que mandar. Por suerte, he encontrado una, miren, un día, yo estaba de punto de perder alquiler, porque no tenía dinero para pagar alquiler y estaba tan triste que necesitaba andar, andar y pensar a ver que pasa, que hago, como hago y todo. Y de tan triste que estaba, me sentaba, estaba muy cansada, porque no comía, como no, casi no tenía dinero para la comida y tantos problemas que ha tenido, no tenía ganas de, de comer. Empezaba a tener un poquito de anemia y andar me sentía, estaba lenta y pasaba como donde está la cafetería, y allá tienes una, un banco donde puedes sentarte y digo "me siento porque me sentía mareada", no tenía fuerza para andar más. (Calla durant 2 segons) Y allí sola llorando, por hambre y por todo, me he encontrado con un chico español, Pedro, que me ha ayudado mucho. Yo tenía una bolsa con papeles, porque tenía papeles en bolsa y estaba tan mal, que me levanto y me olvido el bolso al banco. Y un hombre me llama para decirme "mira, señora, que te has olvidado el bolso", yo de, papeles, porque sin papeles estaba nadie, único que tenía estaba en estos papeles. Empezaba a temblar mi cuerpo y llorando y digo "gracias, porque yo aquí en bolsa tengo mis papeles y sin papeles no soy nadie", y él me dice, dice "mira, por favor tienes confianza en mí, yo no soy un chico malo, yo te invito a beber un café, pero no para pensar mal de mí o que yo por ejemplo, quiero, quiero aprovechar de ti, no, yo quiero hablar contigo". Y hablando con él, le he contado mis problemas y él ha tenido una chica rumana trabajando en su casa, y me dice "mira, yo tengo una chica rumana que trabaja en mi casa, yo hablo con esta chica haber que hacemos para

recogerte, para encontrarte algo". Yo digo "vale", le doy mi número de teléfono. Pero antes de él, me he encontrado con mi vecina y me ha dado un espacio, una habitación para vivir. No me ha cobrado nada, porque no tenía trabajo, no tenía nada y me dice "yo te cojo, no importa, no quiero que me pagas alquiler, pero único que te puedo decir, no te puedes quedar más de dos, tres semanas", porque tenía que venir gente de Rumania y no tenía sitio. En estas tres semanas por suerte me ha llamado este hombre, me dice "¿dónde estás?", yo le he explicado "mira, estoy en casa de una, mi vecina, pero no puedo quedarme más de tres semanas". Y él me dice "mira, yo, yo te, te he encontrado un alquiler, un alquiler que puedes venir, nosotros te ayudamos".

P5: ¡Qué bien que los encontraste! ¡Qué suerte!

(Torna a sortir l'enfermera la segueixen la P2 i la P3 que les saluden amb la mà)

I: El número 9, si us plau?

P5: Sí, yo. (es gira cap a elles) Bueno, es mi turno, encantada. (s'aixeca i els dona la mà per despedir-se).

(Hi ha un silenci entre amdues. Una altra dona s'aproxima, vermella de l'esforç que ha fet per no arribar tard.)

P6: Ciao. ¿Está libre? (diu amb accent brasiler)

P1: Sí. ¿Sois brasilera? (mirant el to de pell que la descobreix)

P6: Sí.

P1: Yo también. Sabrina, ella es de Romania, Cristina.

P6: Mucho gusto. ¿Qué número tienen?

P1: Yo el 12.

P6: Así yo voy delante de usted, yo tengo el 11.

P1: Y detrás de ella. ¿Cuánto hace qué está acá?

P6: Cinco meses.

P1: ¿Porque vino acá a Barcelona?

P6: Yo he pasado la vida entera intentando comprar una casa y nunca he comprado. Siempre pagando, pagando alquiler y ganando máximo dos sueldos mínimos...sueldos de mi país... (mira la dona romanesa), y mal daba para comer y pagaba el alquiler, no conseguía más nada, nada, nada...Y como supe de primos, de amigos que estaban aquí hace algunos años, que estaban cobrando...consiguiendo cosas, consiguiendo cosas y ellos me propusieron de venir. Y, yo decidí venir.

P4: Yo también vine porque tenía una amiga aquí. ¿De qué trabajabas en tu país?

P6: Trabajaba de vigilante. Mi medio de trabajo era de limpieza en las casas de senadores de la república. Es difícil convivir entre los senadores. Es muy difícil trabajar...Mi vida era como una dona de casa, ¿no? Ama de casa que se dice aquí, de una persona que trabaja, vuelve a casa, cuida de

los niños y de la casa. Los fines de semana, por ejemplo, no tiene el derecho a ir al cine, por ejemplo, es todo de pago...a ningún tipo de entretenimiento, ¿sabes? Porque lo que ganaba yo, por ejemplo, no llegaba para hacer eso. Así que el cotidiano era aquello y nada más. No se conseguía...

P5: Hacer nada.

P6: Nada. (Es queda en silenci 3 segons) Es complicado, porque lo que realmente me obligó a venir, yo nunca pensé, siempre, escuchaba las personas hablar de uno u otro, con hijos, antes de venir, de salir fuera del país para mirar de conseguir, si conseguía algo mejor, como un primo mío que está en Estados Unidos hace más de diez años. Pero siempre sentía que nunca, jamás me iría para intentar la vida en otro país. Pero después de... siempre lo digo que por causa de él no, pero más por mí porque sufría mucho por él, mi hijo. Después que perdió su padre...su padre se murió hace seis años. Y, mi hijo empezó a tener muchos problemas y, y cometió muchos errores, sabes, muchos crímenes, en este tiempo, a partir del momento en que su padre se murió, en los últimos tiempos ya estaba dando mucho trabajo a mí y a mi padre. Siempre estábamos buscando e intentando... ¿sabes? Tenía en la época 18 años.

P1: 18 años, como el mío.

P6: Con 18 yo lo descubrí en la escuela con el uso de drogas, de algunas cosas. Ahí intentando con los médicos, intentando de todo, terapia familiar intentamos...Lo que sé es que durante este tiempo, en dos años, él había hecho muchas cosas, había entrado para la vida en el crimen y un cierto día, fue preso, como se dice Dios mío... Él fue a la cárcel, como hay muchos, muchos procesos y muchas cosas que ha hecho. Ahh, mucho fui a verlo en la penitenciaría, ¿sabes?

P1: Aha. (es fa un silenci entre les tres dones durant 10 segons). ¿Tiene más hijos?

P6: Una hija, mi hija está con mis padres. Es muy buena chica, trabaja, estudia y no me da ni un trabajo ni nada. Hablo con ella cada semana por teléfono, es muy buena, y me cuenta de su hermano.

(surt l'enfermera, la dona romanesa també surt però no la veuen. Estan les tres pensaroses mirant el terra. La veu de l'infermera les interromp.)

I: Número 10, Cristina Dana?

(P5 s'aixeca sense obrir la boca, es dirigeix a la porta d'entrada del despatx de la doctora, gira un moment el cap i els fa un gest amb aquest. Les dues dones brasileres es miren i somriuen)

P1: (trencant el silenci...) ¿Qué hizo al llegar aquí, en qué trabaja?

P6: (Intueix que ja ho ha endevinat, sap que l'altra l'entén) Llegando aquí, me fui a trabajar en casas aún por cinco meses, limpiando, porque en verdad estoy casi ocho meses aquí. Trabajé de, de fija, dormía y hacía de todo en una casa por cinco meses pero, durante esos cinco meses, me...sabes...pude mirar que...yo no conseguiría nunca lo que...mi meta porque tenía gastos, yo tengo gastos en Brasil todos los meses y no sobraba...

P1: No podías ahorrar y...(l'anima a continuar sap on va a parar)

P6: No podía ahorrar nada...

P1: Como yo...

P6: (assenteix amb el cap)...y fui analizando, analizando y descubrí lo cuanto cobraba en la prostitución y...y, y, decidí entrar. Trabajé por cinco meses y ahora...tengo...hace tres meses que estoy en una casa.

P1: Como yo. Yo vine por eso. ¿Y usted vino decidida a hacer esto?

P6: No, no vine decidida a hacer esto, no. Vine decidida a trabajar en un trabajo normal de limpieza como todos, ahí llegando era difícil también, una amiga me ha llevado. Decidí venir aquí para trabajar y ganar más dinero, solo. Pero nunca imaginé que iría trabajar de...

P1: Aha. ¿Y no lo sabe nadie?

P6: Nadie.

P1: Siempre es así. ¿Qué piensan que está haciendo?

P6: Cuidando de una pareja de viejos.

P1: Yo trabajando en una casa...de limpieza... con niños.

(Riuen)

P1: ¿Qué condiciones tiene donde trabaja?

P6: Sin contrato, ilegal. Trabajo todos los días y uno o dos días de fiesta al mes.

P1: ¿Tiene algún horario establecido o algo?

P6: Veinte y cuatro horas.

P1: ¡Veinte y cuatro horas! Eso es explotación laboral.

P6: Sí, pero podemos salir una hora al día para hacer encargos. Es muy estresante.

P1: Lo problema es que hay sitios que es de una forma y hay otros de otra. Yo sólo trabajo en un sitio que...(se le mira) Bueno, yo no trabajo, yo no me dejo que...yo no trabajo en un sitio que yo puedo salir por una hora sólo y que trabajo el resto. Yo no trabajo así porque soy libre, yo me voy. Yo busco un sitio que sea mejor.

P6: Ya (abaixa el cap).

P1: Perdona no quería decir...(calla).

P6: ¿Usted pagas por estar en la casa?

P1: Sí, pago, pago. ¡Hombre! Yo trabajo por una hora cien euros yo pago cincuenta.

P6: Sí, la mitad. La mitad se queda para la...casa, como yo.

P1: ¿Cuántas mujeres son en su casa?

P6: Depende. Hay, hay...Ahora hay nueve.

P1: En la nuestra hay una media de dieciocho, quince a dieciocho.

(silenci 3 segons)

P1: ¿Porque vino al médico?

P6: Creo que tengo una infección. Uso esponja para no bajar la regla y poder trabajar y creo que se ha quedado un trozo y la chica de la asociación Antisida me dijo de venir aquí con la tarjeta...me cogieron hora a través de la asociación.

P1: Uy, eso es muy malo, yo también lo hacía hasta que me pasó a mí también. Yo vengo a través de la asociación a hacer la revisión cada seis meses. Las chicas de allá son muy majas y nos cuidan mucho.

P6: (Somriu) Sí, se preocupan mucho. (mira a terra. En aquell moment surt l'infermera de la consulta. La segueix la noia romanesa que va cap al mostrador)

I: El número 11, Viviana?

P6: (S'aixeca) Soy yo...(diu en veu fluixeta, mentre es gira cap a l'altra noia). Me voy...

P1: (P1 agafa un paper, li escriu el número de teléfono i li allarga la mà.) Si necesitas ayuda o algo llámame.

(P6 agafa el paper i es dirigeix vers la consulta, es gira un moment i la saluda amb un somriure.)

### Escena 3

(P1 es queda sola en un racó, s'abaixen els llums, només queda un llum que la ilumina a ella. Se sent una veu en off que expressa el que pensa).

Veu en off del narrador: pensa en les dones que ha conegut aquest matí, en cada una de les seves vides i de les seves trajectòries migratòries, trajectòries ascendents i descendents. Pensa en com influeix en la trajectòria que una fa les condicions en el país d'origen, les condicions en el país d'arribada, els estils de vida en un i altra, les competències, coneixements i actituds que tenen enfront la salut i enfront el sistema sanitari en els dos països, la xarxa familiar i social, les diferents estratègies de les pròpies dones, etc.. Pensa en els motius que les han portat fins aquí, que bàsicament són dos: el reagrupament familiar i la migració econòmica. Sap que gairebé totes les dones que coneix han vingut pels mateixos i que la majoria han vingut perquè abans hi ha algú aquí, són el que els mitjans de comunicació surt com a xarxes migratòries. Pensa en les Pakistanís, (somriu) pensa en la importància de la comunitat o de la xarxa social d'aquí per elles que els dona un recolzament emocional, les mares, les amigues...instrumental, l'amic que ajuda a buscar feina, la parella del pis...i material, la família. Pensa en la seva família, en algún moment els ha de trucar aquesta setmana. Encara no ho ha fet i té ganes de sentir la veu de la seva filla, tot i que sap que haurà de pensar en mentides a mitges. Pensa que els ha d'enviar els diners, aquest mes tampoc ho ha fet i imagina si les altres dones ja n'hauran enviat. La majoria ha dit que sí n'enviaba, aquestes dones són els motors de la família, són el seu suport econòmic. Pensa en la llengua, en la dificultat que va tenir ella a l'inici aquells anys que venia tres mesos i en la dificultat que tenia la dona pakistanesa, que difícil és arribar un lloc nou...Pensa en el sistema de mediació informal que utilitzen i que utilitzen tantes comunitats per accedir als serveis de salut, educatius, etc. Pensa en les rumaneses, en l'imaginari que tenien al venir i que ella també compartia en un determinat moment de la seva vida. S'imaginaven que tot seria com en aquelles pel·lícules de Hollywood, cotxes grans,

cases com mansions, vida fàcil, treball fàcil i diner fàcil. Que li diguin a ella o a la Viviana, la última dona, treballant tancada vint-i-quatre hores sense contracte, pagant el 50% a una casa de la qual només veu l'encargada que vigila, en un pis compartit amb vuit, vint estranyes... On ha anat a para Hollywood es pregunta. Bé, la paga com a mínim és bona, tenen el treball femení més menyspreat i el que més diners dóna (riu). Pensa en les dones que exerceixen la prostitució que ha conegut i calcula que al voltant d'un 90% són immigrants. Sí, aquestes són les feines que els esperen, pensa. Aquesta, al camp com les rumaneses de forma temporal o a netejar cases. Pensa en la romanesa que es va quedar il·legal i pensa en la seva pròpia situació i en la de la Viviana, persones considerades "il·legals" (riu), és tan absurd! Pensa en el significat de la seva situació, tots els deures cap dret. És difícil arribar legal en aquest país, o vens amb un contracte temporal des de l'origen com les rumaneses o per reagrupament familiar. La resta, com ella, ve amb el visat de turista, fins que l'expulsin...o no. Pensa en les estratègies que han utilitzat les dones per sobreposar-se als obstacles, en la seva capacitat de resiliència: l'ús dels serveis sanitaris i socials, la mobilitat, la defensa dels propis drets, l'ajust d'imaginari, l'engany, l'ús de xarxes socials del país d'origen o del país receptor, etc. Ella que hagués fet sense l'associació? Elles li han donat suport jurídic, psicològic, sanitari, emocional, etc. Pensa en el rol que juguen aquestes de suport, de mediació i d'acollida a aquest nou lloc...

I: La número 12? (no respon ningú) El número 12, Sabrina?

(La sent, s'aixeca de la cadira i es dirigeix cap a la infermera)

P1: Soy yo, soy yo.

(S'apaguen els llums)

## Formato de citación

---

Mena, Maria (2007). "Esperant". Obra de teatre sobre les trajectòries de vida de dones immigrades. *Athenea Digital*, 12, 293-304. Disponible en <http://psicologiasocial.uab.es/athenea/index.php/atheneaDigital/article/view/451>



Este texto está protegido por una licencia [Creative Commons](#).

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las siguientes condiciones:

**Reconocimiento:** Debe reconocer y citar al autor original.

**No comercial.** No puede utilizar esta obra para fines comerciales.

**Sin obras derivadas.** No se puede alterar, transformar, o generar una obra derivada a partir de esta obra.

[Resumen de licencia](#)

[Texto completo de la licencia](#)